

TEACHER DICTATION COPY

COMPREHENSIVE EXAMINATION IN MODERN GREEK

Monday, June 17, 2013

General Directions to the Teacher

Before the start of the examination period, distribute **one examination** booklet and **one answer booklet**, face up, to each student. Then instruct the students to fill in the heading on the front of the answer booklet. After each student has filled in the heading of the answer booklet, begin the examination by following the directions for **Part 2a**, as given below:

Directions for Part 2a:

- 1) Instruct students to open their answer booklets and read the directions for Part 2a.
- 2) After students have read and understood the directions, say:

“There are nine questions in Part 2a. Each question is based on a short passage, which I will read aloud to you. Listen carefully. Before each passage, I will give some background information in English, once. Then, I will read the passage in Greek, twice. After you have heard the passage for the second time, I will read the question in English, once. The question is also printed in your test booklet.

After you have heard the question, you will have about one minute before the next passage is read. During that time, read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer on the basis of the information provided in the passage, and write its number in the space provided in your answer booklet.

You should NOT read the question and the suggested answers while you are listening to the passage. This will allow you to give all your attention to what you hear. I will now begin.”

- 3) Administer each of the items in **Part 2a** as follows:
 - a. First read **the setting in English once**; then the listening comprehension stimulus (passage) in **Modern Greek twice** in succession. Make every effort to read the passage in the way students would hear it in an authentic setting.
 - b. Then read the **question once**. Pause for no more than one minute before proceeding to the next item.

1) You are on an airplane to Athens, Greece. The pilot says:

Κυρίες και κύριοι. Σας ομιλεί ο κυβερνήτης του αεροσκάφους. Σε λίγα λεπτά αρχίζει η προετοιμασία για την προσγείωσή μας στο διεθνές αεροδρόμιο «Ελευθέριος Βενιζέλος». Παρακαλείστε να επιστρέψετε όλοι στις θέσεις σας και να βάλετε τη ζώνη ασφαλείας. Τοποθετήστε τα προσωπικά σας αντικείμενα κάτω από το κάθισμά σας. Φροντίστε η πλάτη του καθίσματός σας να είναι σε όρθια θέση και το τραπεζάκι σας να είναι κλειστό. Παραμείνετε στο κάθισμά σας μέχρι να σβήσει η φωτεινή επιγραφή. Σας ευχαριστώ.

Q. What is the pilot saying?

2) You overhear a message left on the answering machine of your Greek teacher, Mrs. Nikolaou. The message says:

Καλησπέρα σας, κ. Νικολάου. Ονομάζομαι Μαρία Απέργη και είμαι η μητέρα της Αναστασίας, που είναι μαθήτριά σας. Η Αναστασία δεν μπόρεσε να κάνει την εργασία που της δώσατε την περασμένη εβδομάδα. Την ξέχασε μέσα στο σχολικό λεωφορείο και δεν μπορεί να τη βρει. Σας ζητώ ένα μεγάλο συγγνώμη. Σας παρακαλώ, κάντε ένα αντίγραφο της εργασίας της και δώστε το στην Αναστασία στο τέλος της ημέρας. Θα το εκτιμήσω ιδιαίτερα. Σας ευχαριστώ πολύ.

Q. What is the message about?

3) You are watching a Greek television program. The commentator says:

Τα παιδιά που πηγαίνουν στο σχολείο με ποδήλατο πρέπει να ακολουθούν τους κανόνες οδικής κυκλοφορίας. Οι κανονισμοί που ισχύουν για τα αυτοκίνητα και τις μοτοσικλέτες ισχύουν και για τα ποδήλατα. Το ποδήλατό τους πρέπει να είναι σε καλή κατάσταση, σωστά εξοπλισμένο και να έχει καθρέφτες και φώτα, ώστε να το βλέπουν οι άλλοι οδηγοί και οι πεζοί. Για τη δική τους ασφάλεια, τα παιδιά πρέπει επίσης να φορούν κράνος, σωστά δεμένο, που να εφαρμόζει καλά στο κεφάλι τους. Έτσι αποφεύγονται τα ατυχήματα.

Q. What is the commentator talking about?

4) You have invited your Greek friend Irene to visit you in New York during her summer vacation. Irene calls and says to you:

Θέλω πολύ να σε επισκεφτώ το καλοκαίρι στη Νέα Υόρκη. Όμως έχω ένα μικρό πρόβλημα. Χθες πήρα τον έλεγχο μου στο σχολείο και δεν ήταν καθόλου καλός. Τα μαθηματικά δεν είναι βέβαια το αγαπημένο μου μάθημα, αλλά αυτή τη φορά οι βαθμοί μου ήταν πολύ χαμηλοί και στα άλλα μαθήματα. Οι γονείς μου με αφήνουν να έρθω στην Αμερική και μάλιστα μου είπαν ότι θα πληρώσουν εκείνοι το εισιτήριο, με την προϋπόθεση να βελτιώσω τους βαθμούς μου μέχρι τον Ιούνιο. Τι νομίζεις; Θα τα καταφέρω;

Q. What must Irene do in order to visit you in New York?

5) You are in a hotel lobby in Athens and overhear a guest speaking to the receptionist. The guest says:

Το δωμάτιο που μου δώσατε είναι απαράδεκτο! Ακριβώς κάτω από το παράθυρό μου είναι η στάση του λεωφορείου! Χθες βράδυ δεν έκλεισα μάτι από το θόρυβο του δρόμου. Πώς μπορεί να κοιμηθεί κανείς όταν κάθε είκοσι λεπτά περνά και ένα λεωφορείο; Ας μη μιλήσω για τα γέλια και τις φωνές των περαστικών ή για τα αυτοκίνητα που κάθε λίγο και λιγάκι κορνάρουν! Σε ένα τόσο ακριβό ξενοδοχείο περιμένει κανείς να βρει λίγη ησυχία. Σας παρακαλώ, δώστε μου ένα άλλο δωμάτιο για να κοιμάμαι ήρεμος.

Q. What does the hotel guest want?

6) You are an exchange student in Greece. The teacher makes the following announcement to your class:

Καλημέρα παιδιά. Θα ήθελα για λίγο την προσοχή σας. Έχω μια σημαντική ανακοίνωση να σας κάνω. Σήμερα το σχολείο μας θα κλείσει εκτάκτως στις 11.00 το πρωί και όχι στις 2.00 το μεσημέρι, όπως γίνεται συνήθως. Έξω κάνει ήδη πολλή ζέστη και η μετεωρολογική υπηρεσία προειδοποιεί ότι η θερμοκρασία θα ανέβει κι άλλο. Θα είναι δύσκολο να συνεχίσουμε το μάθημα με τόση ζέστη. Είναι καλύτερα να επιστρέψετε στο σπίτι σας νωρίτερα σήμερα. Θα σας δω όλους πάλι τη Δευτέρα. Καλό Σαββατοκύριακο!

Q. What is the announcement about?

7) After school, you are having a conversation with your Greek friend George. George says to you:

Είμαι λίγο στενοχωρημένος τελευταία. Όπως ξέρεις, οι γονείς μου είναι και οι δυο δάσκαλοι. Διδάσκουν εδώ και πολλά χρόνια σ' ένα σχολείο. Έτσι θέλουν οπωσδήποτε να σπουδάσω και να γίνω και εγώ δάσκαλος, όπως εκείνοι. Εγώ πάλι θα ήθελα να γίνω μηχανικός αυτοκινήτων. Πιάνουν πολύ τα χέρια μου. Μπορώ να πάρω ένα χαλασμένο αυτοκίνητο και να το κάνω καινούριο! Δεν ξέρω όμως πώς να το πω στους γονείς μου. Και αυτό με απασχολεί πολύ.

Q. Why is George sad lately?

8) You overhear Mrs. Pappas, the mother of a classmate at the Greek school, talking to your Greek teacher. Mrs. Pappas says:

Καλημέρα, κ. Ελένη. Μπορώ να σας απασχολήσω ένα λεπτό; Η Αριάδνη πρέπει να φύγει λίγο νωρίτερα σήμερα. Κάθε Σάββατο έχει προπόνηση με την ομάδα ποδοσφαίρου του σχολείου της. Θα πρέπει να είναι έτοιμη να φύγει γύρω στις 12 το μεσημέρι. Έτσι, θα μπορέσει να παρακολουθήσει το μάθημα των Ελληνικών και το μάθημα του Χορού. Δυστυχώς, θα απουσιάσει από το μάθημα της Ελληνικής Μουσικής. Σας ευχαριστώ πάρα πολύ για την κατανόηση.

Q. Why must Ariadni leave Greek school early today?

9) While watching TV in Greece, you listen to a veterinarian who is saying the following:

Όσοι έχουν μεγαλώσει με σκύλο ή γάτα στο σπίτι γνωρίζουν πολύ καλά πόση αγάπη και τρυφερότητα μπορούν να δώσουν τα κατοικίδια αυτά ζώακια στους ανθρώπους. Εκτός από την τρυφερότητα, όμως, οι επιστήμονες παρατήρησαν ότι τα παιδιά που ζουν τον πρώτο χρόνο της ζωής τους με σκύλο ή γάτα είναι πιο υγιή από τα παιδιά που δεν έχουν κάποιο ζώακι στο σπίτι. Σχετικές μελέτες μάλιστα έδειξαν πως ένας σκύλος ή μια γάτα μέσα στο σπίτι βοηθούν τον οργανισμό των μικρών παιδιών να καταπολεμά πιο γρήγορα τους ιούς και τις μολύνσεις.

Q. What does the veterinarian say about pets?

Directions for Part 2b

1. Instruct students to read the directions for **Part 2b**.

2. After students have read and understood the directions say:

“There are six questions in Part 2b. Part 2b is like Part 2a, except the questions and answers are in Modern Greek. We will now begin.”

3. Administer **Part 2b** in the same manner as **Part 2a**.

10) You recently sent your friend Georgia in Greece a gift for her birthday. Georgia calls you and leaves this message on your answering machine:

Καλησπέρα, είμαι η Γεωργία! Δεν περίμενα τέτοια έκπληξη! Μόλις γύρισα στο σπίτι από το σχολείο και βρήκα πάνω στο τραπέζι της κουζίνας το βιβλίο που μου έστειλες. Είναι φανταστικό. Είναι το καλύτερο δώρο που πήρα στα γενέθλιά μου! Μου αρέσουν πολύ τα βιβλία του Χάρυ Πότερ. Τα έχω διαβάσει όλα στα ελληνικά. Τώρα όμως έχω την ευκαιρία να διαβάσω Χάρυ Πότερ και στα αγγλικά. Σε ευχαριστώ πάρα πολύ για το δώρο σου. Φιλιά!

Q. Τι δώρο έλαβε η Γεωργία;

1. ένα βιβλίο
2. ένα CD
3. μια κάρτα
4. μια τούρτα

11) While listening to the radio in Athens, you hear this announcement:

Έρχεται το καλοκαίρι και δεν ξέρεις πού θα περάσεις τις διακοπές σου; Το Εθνικό Ίδρυμα Νεότητας σου προτείνει να γίνεις μέλος της ομάδας «Άρτεμις». Η ομάδα απευθύνεται σε νέους ηλικίας 15 έως 18 χρονών που αγαπούν τη φύση. Θα περάσεις δύο εβδομάδες σ' ένα όμορφο μέρος της Ελλάδας, εντελώς δωρεάν, κάνοντας παράλληλα κάτι καλό για το περιβάλλον. Το πρόγραμμά μας περιλαμβάνει επισκευές πάρκων, καθαρισμούς σε δάση και παραλίες και πολλές

άλλες δραστηριότητες. Εάν σε ενδιαφέρει, δήλωσε συμμετοχή τηλεφωνώντας στον αριθμό 210-934-3267.

Q. Σε ποιους απευθύνεται η ανακοίνωση αυτή;

1. Σε νέους που ενδιαφέρονται για το φυσικό περιβάλλον.
2. Σε αθλητές που τους αρέσει να τρέχουν στα πάρκα.
3. Σε νέους που θέλουν να γνωρίσουν την Ελλάδα.
4. Σε αθλητές που μαθαίνουν να κολυμπούν.

12) Your friend Anna from Athens calls to tell you about her plans for the weekend. Anna says:

Το Σάββατο θα πάμε με τη φίλη μου την Κατερίνα στην Κηφισιά. Εκεί κάθε χρόνο γίνεται το μεγαλύτερο φεστιβάλ ροκ μουσικής στην Ελλάδα. Όλα τα αγαπημένα μου συγκροτήματα θα πάρουν μέρος! Τα «Κόκκινα Χαλιά», οι «Τρύπες», οι «Πύξ Λαξ» και πολλοί άλλοι... Το εισιτήριο βέβαια είναι λίγο ακριβό. Κοστίζει 20 ευρώ. Όμως μάζεψα αρκετά χρήματα στα γενέθλιά μου και θα τα καταφέρω. Θα τραβήξω φωτογραφίες και θα σου τις στείλω. Είμαι τόσο χαρούμενη! Θα είναι τέλεια!

Q. Τι θα κάνει το Σάββατο η Άννα;

1. Θα πάει σε μια συναυλία.
2. Θα κάνει πάρτι για τα γενέθλιά της.
3. Θα αρχίσει μαθήματα φωτογραφίας.
4. Θα αγοράσει ένα δώρο για την Κατερίνα.

13) In your Greek class, the teacher says the following to the students:

Την τρίτη Κυριακή του Ιουνίου γιορτάζουν οι μπαμπάδες όλου του κόσμου. Είναι η Γιορτή του Πατέρα. Επειδή όμως οι σημερινοί μπαμπάδες είναι πολύ απασχολημένοι με τη δουλειά τους και μπορεί να ξεχάσουν τη γιορτή τους, θα τους τη θυμίσουμε εμείς! Αντί να αγοράσετε μια γραβάτα ή κάποιο άλλο συνηθισμένο δώρο, κάθε παιδί θα φτιάξει μόνο του τη δική του κάρτα για τον μπαμπά του, που θα είναι πρωτότυπη και μοναδική. Θα γράψει μέσα τα «Χρόνια Πολλά» και άλλες ευχές και θα εκφράσει έτσι την αγάπη του για τον μπαμπά του.

Q. Τι λέει η δασκάλα στους μαθητές της;

1. Συμβουλεύει τι δώρο να δώσουν τα παιδιά στον πατέρα.
2. Εξηγεί το ρόλο του πατέρα στην οικογένεια.
3. Λέει ότι οι μπαμπάδες προτιμούν για δώρο μια γραβάτα.
4. Προτείνει να επισκεφτούν στη δουλειά τους μπαμπάδες τους.

14) You want to buy a birthday gift for your Greek friend Marko and you call his brother for some ideas. He tells you:

Του Μάρκου του αρέσουν πολλά πράγματα, όπως ο κινηματογράφος, το ποδόσφαιρο, το διάβασμα και άλλα. Πιο πολύ όμως του αρέσει να ακούει μουσική. Το δωμάτιό του είναι γεμάτο CD με ελληνικά τραγούδια. Ο αγαπημένος του Έλληνας τραγουδιστής είναι ο Θάνος Πετρέλης. Άκουσα ότι αυτή την εβδομάδα έρχεται στη Θεσσαλονίκη και θα τραγουδήσει στο Θέατρο Δάσους. Ξέρω ότι θα ήθελε πολύ να τον ακούσει από κοντά. Τι θα έλεγες να του κάνεις δώρο ένα εισιτήριο; Αν θέλεις, το αγοράζω εγώ και μου δίνεις τα χρήματα αργότερα.

Q. Τι δώρο θα πάρεις στο Μάρκο;

1. ένα εισιτήριο για μια συναυλία
2. μια ηλεκτρική κιθάρα
3. μια δερμάτινη μπάλα ποδοσφαίρου
4. ένα καινούργιο CD του Πετρέλη

15) You are an exchange student in Athens. Your host sister Maria has asked her mother if you and she can go to the movies tonight. Her mother says:

Φυσικά και σας επιτρέπω να πάτε στο σινεμά το απόγευμα, αρκεί να είστε πίσω το αργότερο μέχρι τις 8.00. Να πάρετε το μετρό μέχρι το «Σύνταγμα». Από εκεί ο κινηματογράφος δεν είναι πολύ μακριά. Θα περπατήσετε λιγάκι και θα τον βρείτε. Όταν τελειώσετε, καλύτερα να γυρίσετε στο σπίτι με ταξί. Το μετρό θα έχει πολύ κόσμο εκείνη την ώρα. Σας δίνω και λίγα χρήματα για τα έξοδά σας. Πιστεύω ότι θα σας φτάσουν. Μαρία, πάρε μαζί σου το κινητό, μήπως και χρειαστεί να σου τηλεφωνήσω. Καλή διασκέδαση!

Q Πώς συμβουλεύει η μητέρα της Μαρίας να γυρίσετε σπίτι;

1. με ταξί
2. με το μετρό
3. με τα πόδια
4. με λεωφορείο

* * *

When students have finished Part 2b, say:

“This is the end of Part 2. You may now go on to the rest of the Examination.”